Современные технологии машинного перевода

Современные технологии машинного-перевода

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение
Классификация систем перевода
Системы машинного перевода (МП)
Системы перевода с функцией Translation Memory (TM)
Контролируемый язык и машинный перевод на основе базы знаний
Службы онлайн-перевода
Онлайн переводчики
Онлайн словари
Услуги по переводу в Интернете
Обзор онлайн переводчиков и словарей
Заключение
Библиографический список

Введение

Мировая история машинного перевода началась с развитием компьютеров, однако идея создания механизма, способного осуществлять ***перевод текста с одного языка на другой***, появилась еще в первой половине ***XVII века***. Появление компьютеров позволило начать воплощение этих проектов в жизнь.

Современные технологии машинного перевода далеко ушли от первых попыток "научить" компьютер переводить текст. Сегодня системы машинного перевода по праву принадлежат к классу ***систем искусственного интеллекта***, поскольку выполняют отдельные функции интеллекта человека: они конструируют текст на выходном языке на основе входного текста, пользуясь сводом определенных правил, заданных в виде структур данных и алгоритмов.

Системы машинного перевода (МП)

Классификация систем перевода

Системы машинного перевода - программы, осуществляющие полностью автоматизированный перевод

Главный критерий программы - качество перевода

Важные моменты:

- удобство интерфейса
- лёгкость интеграции программы с другими средствами обработки документов
- выбор тематики
- утилита пополнения словаря
- Web-интерфейсы

Ассоциации машинного перевода:

Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) www.amtaweb.org
The European Association for Machine Translation (EAMT) www.eamt.org
The Association for Computational Linguistics (ACL) www.aclweb.org
Japan Electronic and Information Technology Industries Association (JEITA) www.jeita.or.jp/index.htm
Международная ассоциация пользователей систем машинного переводаTAUS www.translationautomation.com

Системы перевода с функцией Translation Memory (TM)

Классификация систем перевода

Системы перевода с функцией ТМ - средства для - перевода, выполняемого человеком с помощью машины.

Предназначение систем ТМ - облегчение работы переводчиков при локализации программных продуктов и создании терминологических баз данных. Системы развиваются, как вспомогательный инструментарий переводчика. Поддерживаются форматы всевозможных процессоров.

Контролируемый язык и машинный перевод на основе базы знаний

Системы на основе контролируемого языка - системы в которых реализован переход от свободного входного языка к контролируемому входному языку

Контроль входного языка предусматривает определённые ограничения лексики, грамматики, семантики. Контролируемый входной язык используется для упрощения выражений исходного текста, чтобы повысить качество перевода.

Онлайн переводчики

Службы онлайн - перевода

Службы онлайн перевода выполняют перевод непосредственно в окне Web-браузера, не требуя установки программы-переводчика на компьютер пользователя

В службах онлайн перевода существует **ограничение** на **объем вводимого текста,** так же существует **различие в количестве языков для перевода** (*например:.* Babel Fish Translation Текст 150 слов, web. язык Англ.)

Онлайн словари

В онлайн словарях существует возможность поиска, есть строка ввода и меню для выбора входного и выходного языка, среди словарей - SDL-TRADOS MultiTerm, Langenscheidt's New College Dictionary online, ABBYY Lingvo и т.д.

Услуги по переводу в Интернете

Услуги по переводу в Интернете

Практически каждая компания-производитель систем машинного перевода предлагает **услуги по переводу.**

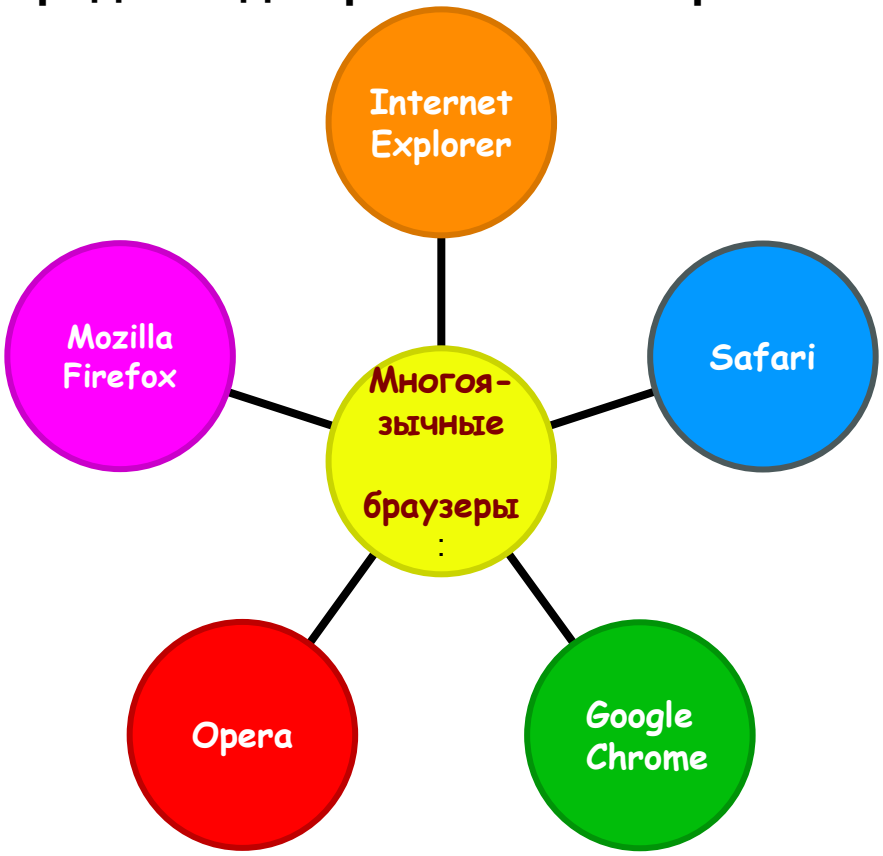
Пользователю представляется **возможность выбора**:

- получить только машинный перевод,
- либо машинный перевод с последующим редактированием профессиональным переводчиком,
- либо перевод, выполненный профессиональным переводчиком.

Такого рода сервис можно встретить по адресу http://www.plustranslation.com

Цена варьируется от 0.01 долларов за слово при машинном переводе до 0.38 при переводе с участием переводчика. Подобные услуги есть у SYSTRAN, L&H, Langscheidt, Language Engineering

Средства для работы в Интернете



Обзор онлайн-переводчиков и словарей

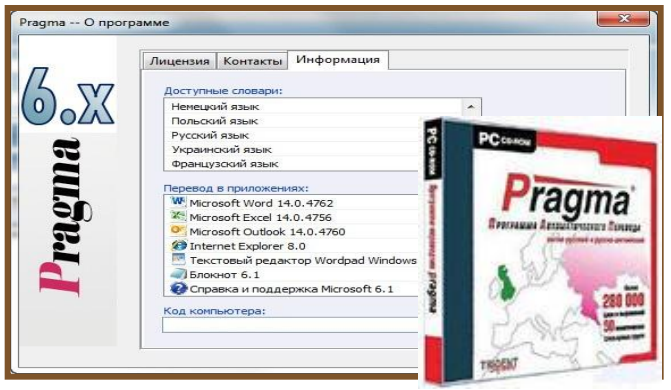
Услуги по переводу в Интернете

Ace Translator 8.3.2.503

Ace Translator - интернет переводчик, работающий на мощном движке, который позволяет быстро и качественно переводить как любой сложности тексты, так и Веб-страницы, электронные письма, чаты и т.д. Программа имеет многоязычный интерфейс поддерживает перевод около 58 языков мира.

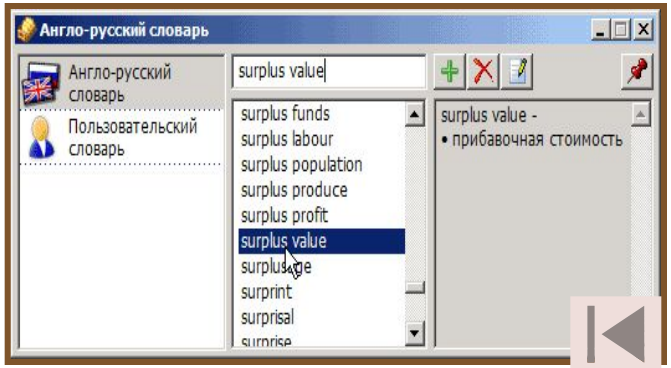
Pragma Business + Словари

Pragma 6.0.101.11 Business + Словари 6.0.100.10 - это многоязычная программа перевода.Поддерживает семь языков: английский, русский, украинский, немецкий, латышский, польский и французский.



QDictionary v1.6 Full Portable (134 словаря) (2010/Rus)

Быстрый электронный словарь – переводчик. Переводит фразы а также выражения простым наведением на них курсора. Функционирует с Internet Explorer, Outlook Express и иных на движке Explorer

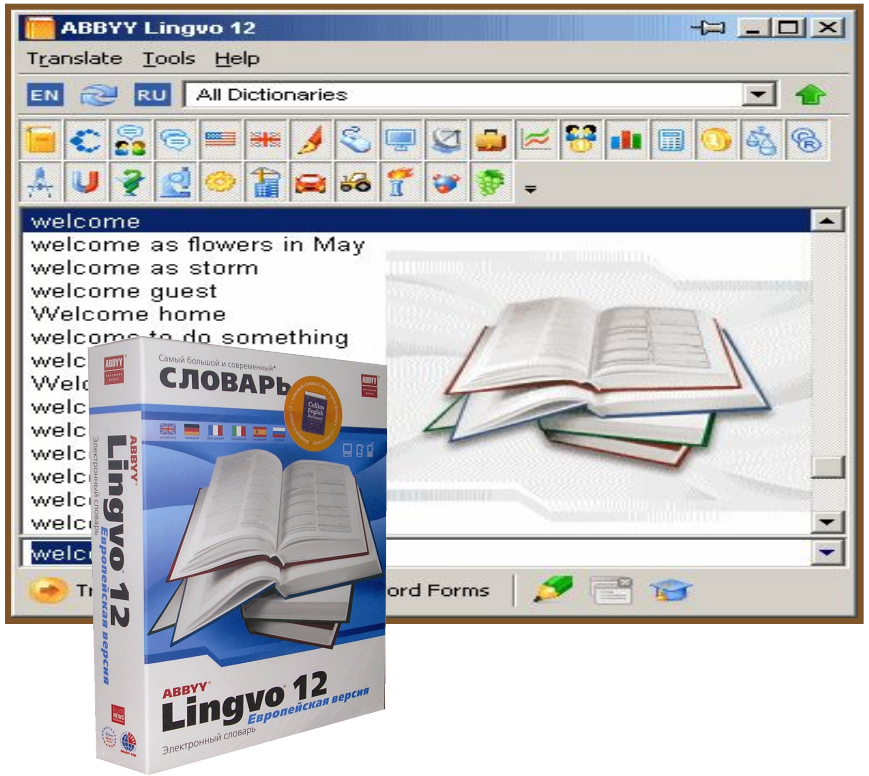


Обзор онлайн-переводчиков и словарей

Услуги по переводу в Интернете

Lingvo

Lingvo 12 (многоязычная версия). Двенадцатая по счету версия самого популярного продукта компании ABBYY – Lingvo, в очередной раз доказывает, что больше не существует трудностей в переводе . Множество словарей и дополнительные функции помогают освоить иностранный язык. Lingvo 12 станет вашим лучшим помощником в переводе.



Lingvo OnLine! позволяет переводить слова с английского на русский и обратно с помощью одного из двух сервисов – lingvo.yandex.ru или lingvo.ru.

Коллекция дополнительных словарей для ***ABBYY Lingvo 12*** поможет более полно использовать все возможности этой замечательной программы. В архиве 43 дополнительных словаря.

Обзор онлайн-переводчиков и словарей

Услуги по переводу в Интернете

PROMT

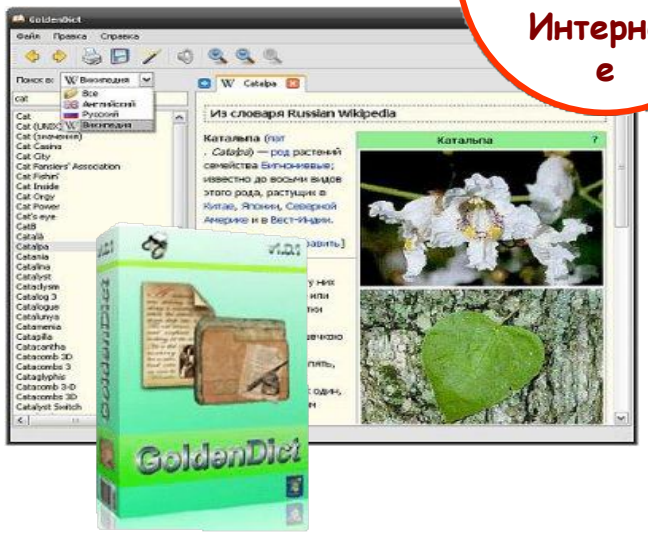
PROMT Freelance 9.0 – Инструмент для автоматизации процесса перевода текстов, предназначенный для переводчиков, работающих вне офиса. Лингвистический редактор "Переводчик PROMT" – основа PROMT Freelance 9.0, позволяющая выполнить перевод любой сложности. В словари добавлено более 300000 новых слов.

Promt NET Expert 8.5 Server + Expert 8.5 Giant + 4U 8.5 Giant + Спец. Словари PROMT Expert 8.5 - мощная система для профессионального перевода документов. Интегрируется с профессиональной системой Translation Memory SDL TRADOS 2007, а также встраивается в MS Office 2003-2007, популярные web-браузеры Internet Explorer и FireFox, электронную почту, PDF-документы и ICQ.

Обзор онлайн-переводчиков и словарей

Услуги по переводу в Интернете

GoldenDict 0.9.0 Rus Portable



GoldenDict - словарь для перевода слов с одного языка на другой. Поддерживает форматы StarDict, Babylon, Lingvo .dsl, dictd, имеет систему морфологии, всплывающее окошко и многое другое. GoldenDict - Удобный в использовании электронный многоязычный словарь с функцией интеграции с онлайн-сервисами

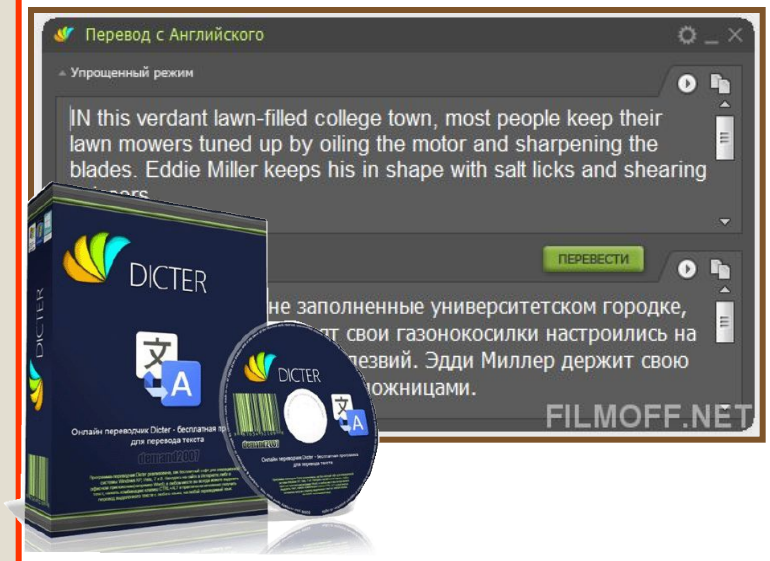
TranslateIt! 8.0 build 7 ML RUS

Pragma TranslateIt! - контекстный англо-русский, русско-английский, немецко-русский и испанско-русский словарь. Ненавязчивого помощника, с помощью которого можно читать новости и почту, просматривать сайты на иностранном языке, работать с нерусифицированными справками и программами.

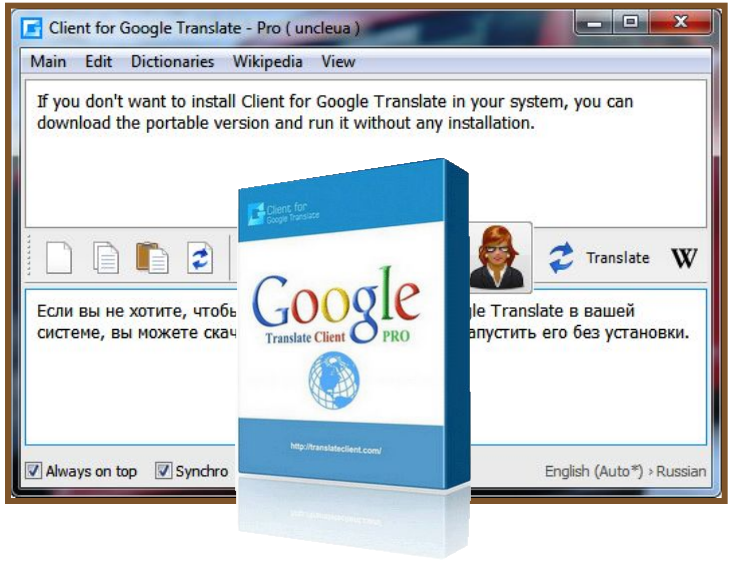
Обзор онлайн-переводчиков и словарей

Услуги по переводу в Интернете

Dicter 3.05



Dicter является неофициальным клиентом Google-переводчика. Всего 1,2 Mb и вы в один клик можете сделать перевод на 42 языка в любых программах и приложениях Windows в любое время. Выделите текст и нажмите комбинацию клавиш **Ctrl + Alt,** чтобы получить перевод во всплывающем окне. Программа бесплатна, не требует дополнительных словарей.



Client for Google Translate PRO v4.4.360

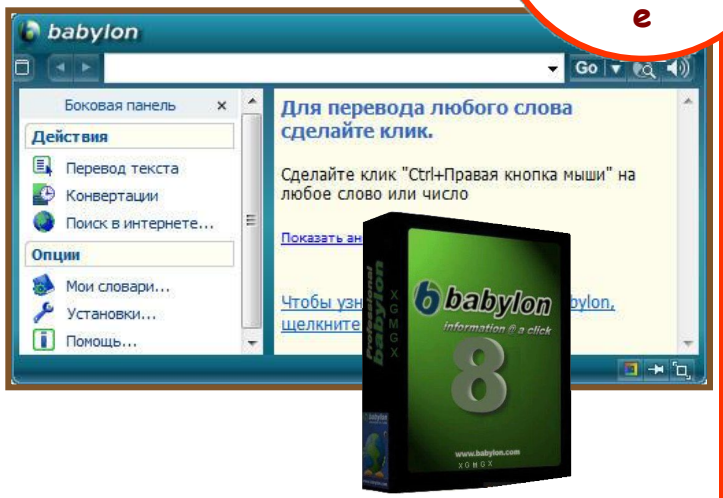
Client for Google Translate - моментально переводит выделенный в окне браузера текст с более 50 языков. После установки вы увидите иконку Client for Google Translate в системном трее и каждый раз, когда вы хотите перевести некоторый текст, все что вам нужно сделать, это выбрать (выделить) текст и все будет переведено мгновенно!

Обзор онлайн-переводчиков и словарей

Услуги по переводу в Интернете

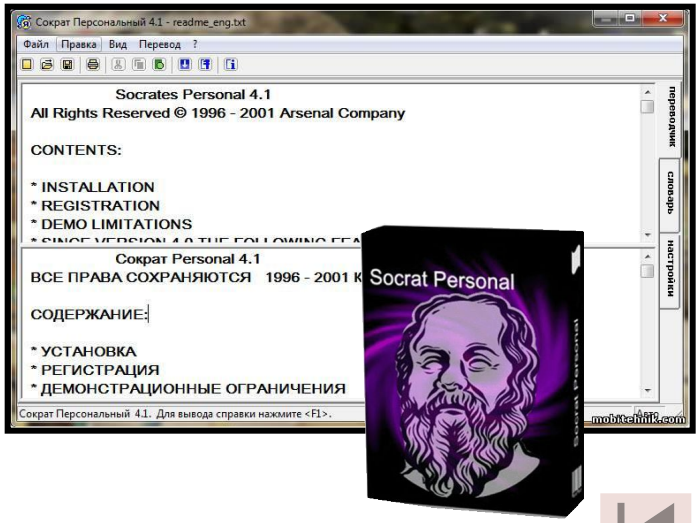
Babylon Pro 8.0.5 (r2) Rus

Babylon - словарь, имеет более 75 языков для перевода. Работает просто - после нажатия кнопкой мыши на интересующее слово появляется окно с его переводом. Babylon прост в использовании, доступ к 1300 словарям и энциклопедиям, проверка правильности написания, пересчет валют, времени и физических величин посредством одного щелчка.



Socrat Personal-4.1.1 portable

Сократ персональный - компактный переводчик. Это система автоматического перевода с английского языка на русский и наоборот, для работы со небольшими текстами общей тематики. Перевод почтовых сообщений. Различные варианты ввода текста. Низкие системные требования. Перевод стандартных Help'ов других программ.

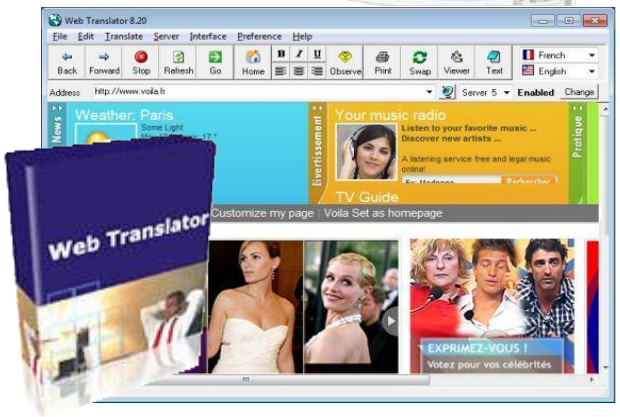


Обзор онлайн-переводчиков и словарей

Услуги по переводу в Интернете

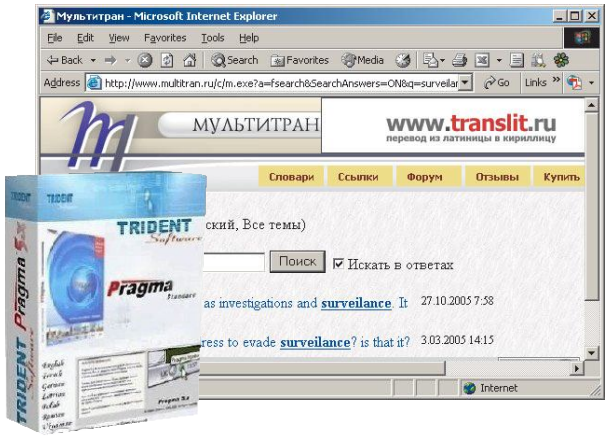
MultiTranse 6.0.3

MultiTranse - компактная программа, [illegible] перевода небольших текстов средствами бесплатных онлайновых сервисов. Объем переводимых текстов ограничен 6 тыс. знаков, а число поддерживаемых языков равно 15.



Web Translator

Web Translator-работает с языками - английский, французский, испанский и др. Переводит сразу в нескольких направлениях, работает в двух режимах – Web и Text. Может переводить RTF- и TXT-файлы, работать как web-браузер. переводить содержимое сайтов.



Multitran

Мультитран - автоматический словарь, система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, нидерландского, латышского, эстонского и японского языка. Содержит более пяти миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска.

Заключение

Заключение

Машинный перевод развивается несколько десятилетий, и достижения переводящих программ велики. Самые популярные отечественные продукты: **«Promt/Stylus»** и **«Сократ»,** среди профессиональных переводчиков хорошо известен **TRADOS**. У каждой системы есть свои достоинства и недостатки.

Главным общим недостатком программ — переводчиков является высокая цена. Живой перевод сразу даёт готовый текст, а за программой требуется редактирование опытным переводчиком.

Полностью исключить машинный перевод можно только для художественной литературы и поэзии. Тем более удивительно, когда о неиспользовании машинного перевода заявляет переводческое бюро. У них должно быть всё и на все случаи, и Stylus, и TRADOS, и люди, способные этим эффективно пользоваться. Так и хочется спросить, есть ли у них компьютеры, а если есть, то почему они не предпочитают держать штат писарей?

Библиографический список

Библио-графический список

1.Вёглин Ч. Ф. Многоступенчатый перевод, М., 2003

2.Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода, М., 2011

3.Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ, М., 2008

4.Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд-во Р. Валент, М. 2009